

¿Cuáles son los traductores que compiten con Google Translate y cómo funcionan?

Lucía Blasco
BBC Mundo

31 enero 2018

[f](#) [t](#) [w](#) [e](#) [Compartir](#)



Google Translate es capaz de traducir más de 100 idiomas... pero en el mundo se hablan muchos más.

Google Translate es el rey de los traductores.

La compañía con sede en Mountain View, California, EE.UU., lanzó su servicio de traducciones automáticas en 2006 con las opciones de inglés, árabe, chino y ruso.

Hoy, es capaz de traducir más de un centenar de idiomas y lo usan unos 500 millones de personas en el mundo, sobre todo en Brasil, según sus estadísticas más recientes.

"Nuestro objetivo fue derribar la barrera idiomática y hacer que el mundo fuera más accesible", aseguró Barak Turovsky, jefe de producto de Google Translate.

"Ofrecemos **103 lenguas** que cubren el 99 % de la población en internet".

Cada día, la popular herramienta de Google traduce unos **100.000 millones de palabras**.





El sistema de Google no es perfecto, pero es el más usado en todo el mundo.

Pero su sistema no es perfecto. A menudo comete errores.

- **El "festival del clítoris" y otros 5 errores que llevaron a Google a pedir disculpas**
- **La BBC puso a prueba el nuevo traductor de Google: ¿funciona bien?**
- **La Casa Blanca o "la casa del negro": los resultados "racistas" de Google**

Y cada vez son más las empresas y científicos que están inventando sistemas para hacerle la competencia.

Traductores de bolsillo y aplicaciones

Travis es una de ellas.

Su traductor universal "habla" 80 idiomas... y es capaz de traducir a **todos al mismo tiempo**.

Su punto fuerte, asegura el director ejecutivo de Travis The Translator, Brend Kouwenhoven.

"Diseñamos Travis para **conversaciones naturales cara a cara**, para usarlo sin mirarlo y sin necesidad de mantenerlo pegado a la boca", le cuenta a BBC Mundo.



El traductor personal de Travis está pensado para comunicaciones cara a cara, dice el director de la compañía. (Foto: Travis).

Kouwenhoven dice que basta con "hacer un simple clic y hablar" para que Travis exprese lo que dijiste en otro idioma.

Este año, la empresa presentó su "traductor personal" en el **CES 2018**, la mayor feria de electrónica de consumo, que se celebró en Las Vegas, EE.UU., del 9 al 12 de enero.

El producto salió adelante gracias a una campaña de financiación colectiva en el sitio web Indiegogo.

El sistema utiliza inteligencia artificial que le permite pasar de voz a texto y de texto a texto **a través de un software.**

De hecho, puede traducir **hasta 120 idiomas** usando **16 motores de traducción**, "aunque no todos ellos están disponibles en voz, por eso decimos que tenemos 80", aclara el director ejecutivo de la compañía.

"También estamos trabajando en añadir nuevos idiomas", afirma Kouwenhoven.

En China no tienes opción de usar Google Translate

*Brend Kouwenhoven, CEO de Travis
The Translator*

La compañía ha vendido más de 80.000 dispositivos en todo el mundo y está desarrollando un nuevo producto que espera presentar el próximo mes en el Mobile World Congress de Barcelona, España.

Otro traductor simultáneo que está causando sensación es **Pilot**, un auricular capaz de traducir al momento varios idiomas que fue creado por la empresa Waverly Labs y diseñado por un equipo francés y mexicano.



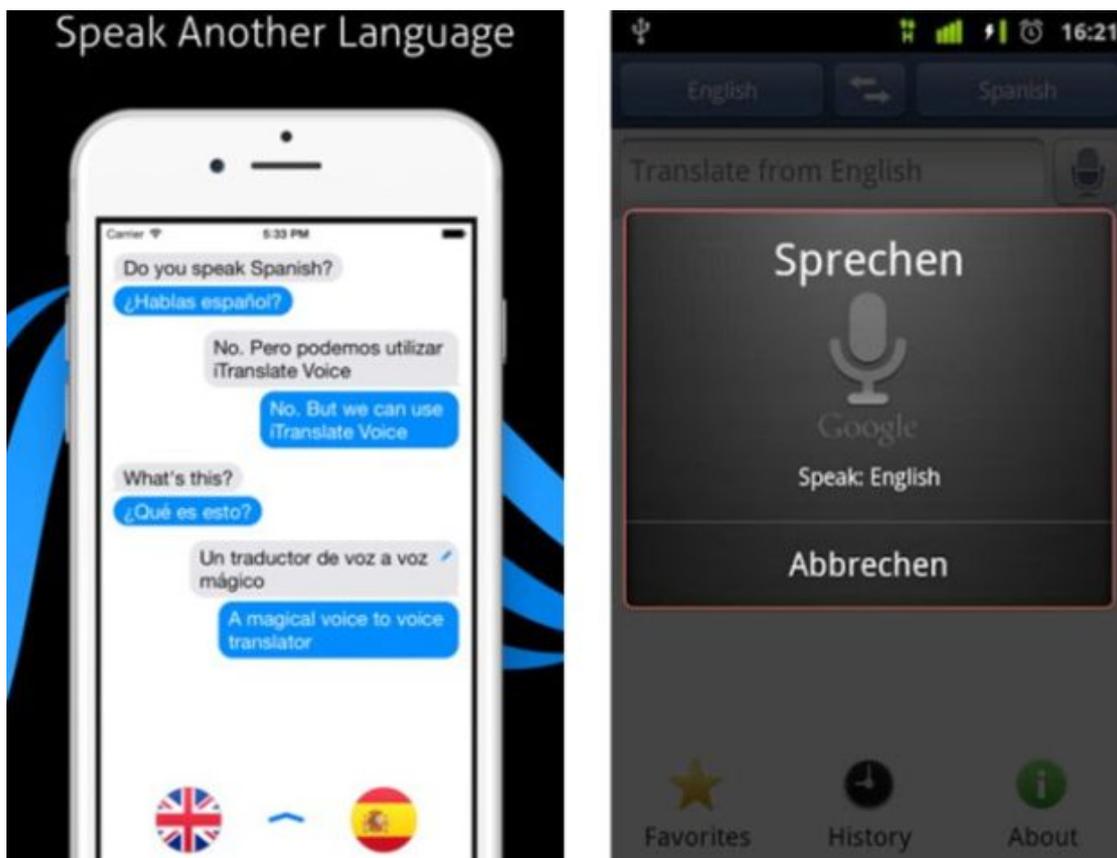
Un video promocional muestra cómo funciona el traductor simultáneo Pilot

Pero ¿qué hace a este tipo de traductores "de bolsillo" diferentes de la aplicación de Google Translate, que también puedes usar en el celular?

Kouwenhoven encuentra **tres diferencias principales**.

"Esas *apps* que funcionan en el *smartphone* están bien si hablas con un familiar. Pero cuando viajas, la gente no suele dejarle su teléfono a un desconocido, sobre todo por toda la información personal que contiene", apunta.

Además, el director de Travis dice que la calidad y el enfoque varían: "Google Translate es genial y por eso lo hemos incluido entre nuestros motores de traducción, pero otros motores ofrecen **una calidad más alta** y nuestro software elige cuál es el mejor para cada traducción. Nosotros ofrecemos más idiomas".



Otras aplicaciones, como iTranslate, ofrecen traducciones automáticas en el celular. (Foto: iTranslate)

"Además, si estás **en China no tienes opción de usar Google**", añade.

Kouwenhoven dice que las aplicaciones de traducción simultánea que la gente se suele descargar — **iTrasnlate, Word Lens y SayHi** son algunas de las más populares— no se utilizan tanto "en situaciones reales", entre otros motivos, porque a veces el ruido de fondo resulta molesto o porque los problemas de batería e interfaz dificultan su uso.

"Aprendizaje profundo"

Pero el mundo de los traductores automáticos apenas está empezando a ser explotado a gran escala.

Y la tecnología que se usa no siempre funciona correctamente.

Los investigadores de la Facultad de Informática de la Universidad del País Vasco (UPV) **Mikel Artetxe, Eneko Agirre y Gorka Labaka**acaban de hacer grandes avances en este campo.

Su trabajo fue publicado recientemente por la revista especializada *Science* y supone un gran avance para las traducciones con inteligencia artificial (y no en base a diccionarios o traducciones hechas previamente, que suelen usar los traductores automáticos).

Este equipo de investigadores no ha desarrollado un traductor como tal, pero esperan que los avances tecnológicos que han logrado permitan entrenar sistemas de traducción más eficientes.



El trabajo de Gorka Labaka, Eneko Aguirre y Mikel Artetxe supone un gran avance para las traducciones con inteligencia artificial. (Foto: UPV/EHU).

"La traducción automática funciona mediante reglas establecidas por humanos. Frases traducidas anteriormente que el ordenador usa como patrones para hacer traducciones. Pero nosotros nos basamos en **traducir el texto de manera independiente**", le cuenta Artetxe a BBC Mundo.

Gorka Labaka dice que su sistema utiliza el *deep learning*, que en español se conoce también como "aprendizaje profundo".

"Las reglas han ido cambiando. Antes se usaban traducciones hechas usando estadísticas. Nuestro sistema se parece al de Google... pero con entrenamientos. Hay menos restricciones y **menos parte humana**", explica.

Gorka dice que en idiomas como el alemán o el ruso no existen tantas traducciones hechas y que su método permite abarcar idiomas que Google no es capaz.

"Es algo muy nuevo. Hasta ahora no existía nada parecido", apunta Mikel. "Pero todavía está en sus inicios".

Ambos investigadores dicen que es fundamental revisar las traducciones hechas para enseñar a las máquinas, pues muchas veces hay sesgos machistas y errores que se necesitan subsanar.



GETTY IMAGES



Todavía hay mucho que traducir.

Es lo que se conoce como **"limpiar el corpus"**.

Pero, más allá de detectar fallos, ¿qué aplicaciones puede tener su trabajo?

"El mayor beneficio sería tener traducciones entre más idiomas que hoy día no se pueden conseguir y entender cosas que ahora no somos capaces de entender", explica Gorka.

"También hacer traducciones específicas y que se hagan más rápidamente. En el mundo se hablan entre 6.000 y 7.000 idiomas. **Todavía faltan muchos por traducir**".

Ahora puedes recibir notificaciones de BBC Mundo. Descarga la nueva versión de nuestra app y actívalas para no perderte nuestro mejor contenido.

Temas relacionados

Tecnología

Idiomas

Google

Internet

Compartir Acerca de compartir

Contenido relacionado

La app hecha en México que se inspiró en el traductor simultáneo de "Star Trek" y permite conversar en 5 idiomas

12 octubre 2016

El desafortunado error de traducción que convirtió el eslogan del iPhone 7 en objeto de burla en Hong Kong

12 septiembre 2016

Las palabras más difíciles de pronunciar del español: 8 no hispanohablantes lo intentan

26 enero 2018

El "festival del clítoris" y otros 5 errores que llevaron a Google a pedir disculpas

31 enero 2018

Los más de 500 errores en la traducción de "El capital" de Marx que han confundido por décadas a los lectores de la obra en español

23 octubre 2017

Un video promocional muestra cómo funciona el traductor simultáneo Pilot

12 octubre 2016

La BBC puso a prueba el nuevo traductor de Google: ¿funciona bien?

31 enero 2018

Principales noticias

¿Acabarán las potencias internacionales enfrentadas en una guerra directa en Siria?

Los diferentes países con intereses en el conflicto sirio se han movido a través de los años desde la diplomacia a la intervención militar. Ahora, el aumento de la tensión entre ellos plantea una amenaza real en la región.

23 febrero 2018

Tiroteo en Florida: las incógnitas en torno al policía asignado a la escuela que no entró al edificio al oír los disparos ni se enfrentó al atacante

23 febrero 2018

El extraño zumbido que está enloqueciendo a habitantes de una ciudad de Canadá y cuyo origen los expertos no logran determinar

23 febrero 2018

Más noticias



El oscuro origen de la fortuna de la familia del general Francisco Franco (y por qué es tan polémica en España)



"La gente se para a mirarme como a un animal raro", el extraño caso del buzo peruano que tiene el cuerpo "inflado" desde hace cuatro años



5 razones por las que el chocolate está en peligro en todo el mundo



6 claves para entender el petro, la criptomoneda lanzada por el gobierno de Venezuela



El "playboy" africano que usando "magia negra" se quedó con US\$242 millones



Los repatriados de Cuba: por qué miles de emigrantes están volviendo a la isla



Quiénes son los masones y por qué están rodeados de secretismo y polémica



¿Quieres saber cómo funciona el cerebro de las personas creativas?



Quién es Hugo Moyano, el poderoso y polémico camionero que puede paralizar a Argentina y ahora se enfrenta a Mauricio Macri

Lo más visto

- ¿Cuáles son los teléfonos móviles que emiten más radiación y qué puedes hacer al respecto? **1**

- Qué escribió en Twitter la celebridad estadounidense Kylie Jenner que le costó US\$1.500 millones a Snapchat **2**

- El extraño zumbido que está enloqueciendo a habitantes de Windsor, Canadá, y cuyo origen los expertos no logran determinar **3**

- Tiroteo en Florida: las incógnitas en torno a Scot Peterson, el policía asignado a la escuela que no entró al edificio al oír los disparos ni se enfrentó al atacante **4**

- Sin agua, comida ni baño: el caso de los cuatro hermanos encerrados por sus padres adoptivos en Arizona **5**

- "La gente se para a mirarme como a un animal raro", el extraño caso del buzo peruano que tiene el cuerpo "inflado" desde hace cuatro años **6**

- 11 de las grandes urbes del mundo con más probabilidades de quedarse sin agua potable como Ciudad del **7**

"Cómo me convertí en una acosadora digital"	8
¿Acabarán Rusia, Estados Unidos y potencias internacionales enfrentadas en una guerra directa en Siria?	9
"¡Como ganar la lotería cósmica!": el cerrajero argentino que captó desde su casa las únicas fotos que existen del inicio de una supernova	10

Avisos de Google

Anuncios



Easily Scale Web Apps

Build your next app on DigitalOcean with a free \$100 credit.
DigitalOcean

Oxford Fintech Programme

Learn to create financial innovation to shape the marketplaces of tomorrow
University of Oxford

British Expat in Spain?

Avoid Losing 45% of your UK pensik your pension. Get your Free Guide!
Forth Capital

Expat Living In Spain?

Thousands of Expats have benefiter their free review rated excellent by c customers
Abbey Wealth

Navegación en la BBC

News

Weather

Sport

Radio

Condiciones de uso

Cláusula de Privacidad

Accessibility Help

Escriba a BBC Mundo

Anuncie con nosotros

Acerca de la BBC

Cookies

Parental Guidance

Get Personalised Newsletters

Opciones para los anuncios

Copyright © 2018 BBC. El contenido de las páginas externas no es responsabilidad de la BBC. **Lea más de nuestra política al respecto.**